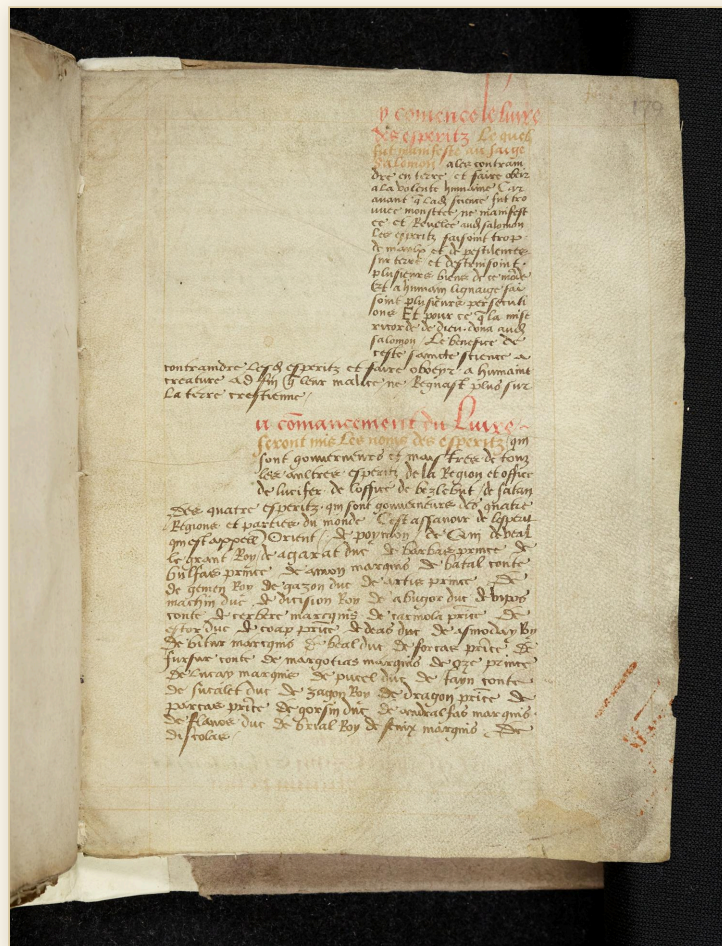


GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

LIVRE DES ESPERITZ

El Libro de los Espíritus — manuscrito francés, siglo XV



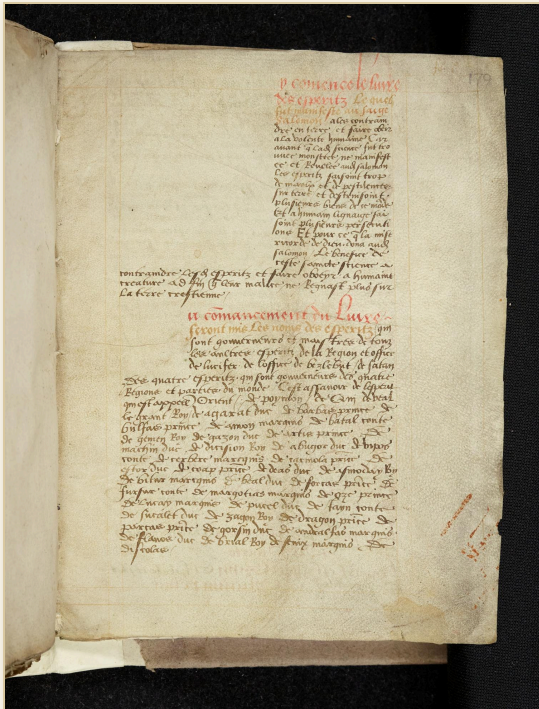
Incipit · Trinity College Cambridge, MS O.8.29, f. 179r · dominio público

El *Livre des Esperitz* («Libro de los Espíritus») es un catálogo francés del siglo XV que enumera a los espíritus, su rango, sus legiones y su oficio. Es uno de los **ancestros medievales directos** de la *Ars Goetia*: en sus nombres ya se reconocen a Beal (Bael), Agarath (Agares), Barbas (Barbatos), Asmoday, Berteth (Berith), Forcas (Foras), Malphas (Malphas), Oze (Ose) y muchos más.

Trabajamos **solo desde el dominio público**. El texto se transcribe **desde cero** a partir del facsímil del manuscrito **Trinity College Cambridge, MS O.8.29** (ff. 179r–182v) y se traduce por Grimorium. No copiamos ninguna edición moderna con derechos (Boudet 2003; *Book of Oberon* 2015; esotericarchives): solo las consultamos en privado para cotejar.

Honestidad de tres capas: distinguimos lo **documentado** (lo que el manuscrito dice) de lo **reconstruido** —abreviaturas entre *[corchetes]* y lecturas dudosas con *[?]*— y de lo **añadido después** por la práctica moderna, que NO está en este manuscrito. Donde el pergamino calla o es ilegible, callamos. Cada hoja va con su facsímil.

MANUSCRITO



Trinity O.8.29 · f. 179r · dominio público

TRANSCRIPCIÓN FRANCÉS ANTIGUO

[*rubrica, roja:*] y comence le liure des esperitz Le quel fut manifeste au saige Salomon a les contraindre en terre et faire obeir a la volente humaine. Car auant q[ue] ceste[?] science fut trouuee, monstree ne manifestee et reuelee aud[it] Salomon, les esperitz faisoient trop de mal[?] et de pestilence sur terre, et destruisoient plusieurs biens de ce monde. Et a humain lignage faisoient plusieurs persecutions. Et pour ce q[ue] la misericorde de dieu dona aud[it] Salomon le benefice de ceste sainte science a contraindre les d[its] esperitz et faire obeir a humaine creature, a[ffin] q[ue] leur maistre ne regnast plus sur la terre c[est] restienne[?].

[*rubrica, roja:*] Au commencement du liure seront mis les noms des esperitz qui sont gouuerneurs et maistres de touz les aultres esperitz de la region et office de lucifer, de l'office de belzebut, de satan.

Des quatre esperitz qui sont gouuerneurs des quatre regions et parties du monde. C'est assauoir de l'esprit qui est appelle **Orient**. De **Poymon**. De **Egin**[?] [*+ un cuarto rey de los puntos cardinales*].

De **beal** le grant Roy. D'**agaraf**[?] duc. De **barbas** prince. De **bulfas** primer. De **amoy**[?] marquis. De **batal** conte. De **gemer**[?] Roy. De **gazon** duc. De **artus** primer. De **machin** duc. De **durison**[?] Roy. De **abiugor** duc. De **byspos**[?] conte. De **regber**[?] marquis. De **zarmola** prince. De **estor** duc. De **coap** prince. De **deas** duc. De **asmoday** Roy. De **bitur** marquis. De **beal** duc. De **forras** prince. De **fursur** conte. De **margotias** marquis. De **oze** prince. De **curay**[?] marquis. De **pucel** duc. De **sayn** conte. De **suralet** duc. De **zagon** Roy. De **dragon** prince. De **perras**[?] prince. De **gorsin** duc. De **andralfas** marquis. De **flauos** duc. De **brial** Roy. De **fenix** marquis. De **stolas** («*De stolas*»).

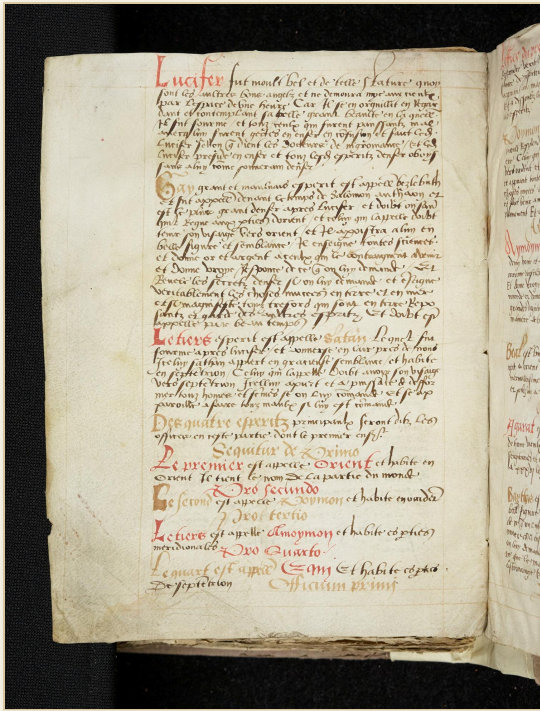
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Aquí comienza el Libro de los Espíritus, el cual fue revelado al sabio Salomón para constreñirlos en la tierra y hacerlos obedecer a la voluntad humana. Pues antes de que esta ciencia fuese hallada, mostrada, manifestada y revelada a dicho Salomón, los espíritus hacían demasiado mal y pestilencia sobre la tierra, y destruían muchos bienes de este mundo. Y al linaje humano le causaban muchas persecuciones. Y por ello la misericordia de Dios dio a dicho Salomón el beneficio de esta santa ciencia, para constreñir a dichos espíritus y hacerlos obedecer a la criatura humana, a fin de que su señor no reinase ya más sobre la tierra cristiana[?].

Al comienzo del libro se pondrán los nombres de los espíritus que son gobernadores y maestros de todos los demás espíritus de la región y oficio de Lucifer, del oficio de Belcebú, de Satán.

De los cuatro espíritus que son gobernadores de las cuatro regiones y partes del mundo, a saber: el espíritu llamado **Oriente**; **Poymon**; **Egin**[?] [*y el cuarto rey cardinal*].

MANUSCRITO



Trinity O.8.29 · f. 179v · dominio público

TRANSCRIPCIÓN FRANCÉS ANTIGUO

[inicial roja] **Lucifer** fut moult bel et de telle stature q[ue] non sont les aultres bons angelz, et ne demoura mye [en] rien par l'espace d'une heure. Car il se en orgueillit en regardant et contemplant sa belle grand beaulte en la q[ue]lle il fust forme; et touz ceulx q[ui] furent puissans maluaisement apres luy furent gettez en enfer en confusion. Ce fut Lucifer felon (que dient les docteurs de nigromancie), [et] q[ue] Lucifer preside en enfer, et touz les esperitz d'enfer obeissent sanz a luy contredire en rien.

[inicial dorada] **Cay**[?] grand et maliciaus esperit est appelle **Bezlebuth**, et fut appelle deuant le temps de Salomon «anthaon»[?], et est le plus grand d'enfer apres Lucifer. Et doibt on scauoir q[ue] il regne aupres vers Orient, et celuy q[ui] l'appelle doibt tenir son visage vers Orient, et il apparostro a luy en belle figure et semblance. Il enseigne

toutes sciences, et donne or et argent a ceulx qui le contraignent [a venir], et donne bonne response de ce q[ue] on luy demande. Et reuele les secretz d'enfer se on luy demande, et enseigne veritablement les choses mu[c]cees[cachées] en terre et en mer, et [si] magni[feste?] touz tresors qui sont en terre reposans, et garde des aultres esperitz. Et doibt on l'appelle[r] p[ar] beau temps.

[inicial roja] **Le tiers** esperit est appelle **Satan**. Le q[ue]l fut forme apres Lucifer, et demeure en l'air pres de mond[e]. Iceluy Sati appert en grand[?] semblance, et habite en septentrion. Celuy q[ui] l'appelle doibt auoir son visage vers septentrion. Icelluy appert et a p[uis]sance de desfor[mer?] tous hommes et femmes se on luy [le] commande, et se apparostro[?] a faire tous maulx se[lon] q[ue] luy est commande.

[rúbrica dorada] **Des quatre esperitz principaulx seront ditz les offices en ceste partie, dont le premier ensuit.**

[rúbrica roja/dorada] **Sequitur de primo.** Le premier est appelle **Orient**, et habite en Orient. Il tient le nom de la partie du monde. [rúbrica] **De secundo.** Le second est appelle **Poymon**, et habite en occide[nt]. [rúbrica] **De tercio.** Le tiers est appelle **Amoymon**, et habite es parties meridionales. [rúbrica] **De quarto.** Le quart est appelle **Egm**[Egyn], et habite es parties de septentrion. [rúbrica] **Officium primi.** (sigue en f. 180r)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lucifer fue muy hermoso y de tan bella estatura como [lo] son los demás buenos ángeles, y no permaneció [en] nada [de bueno] sino por espacio de una hora escasa. Pues se enorgulleció al mirar y contemplar su gran belleza, en la que había sido formado; y todos aquellos que fueron poderosos en el mal tras él fueron arrojados al infierno en confusión. Y fue este Lucifer el felón (según dicen los doctores de nigromancia), y Lucifer preside en el infierno, y todos los espíritus del infierno le obedecen sin contradecirle en nada.

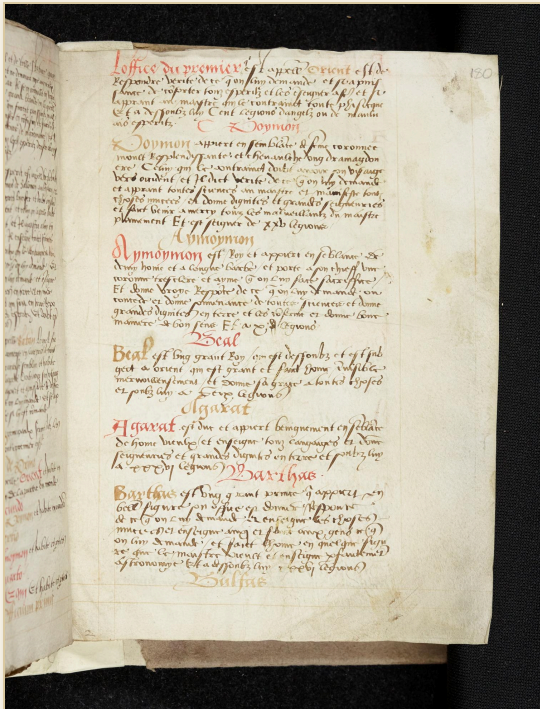
Cay[?], gran y malicioso espíritu, es llamado **Belcebú**, y era llamado antes del tiempo de Salomón «enthaon»[?]; y es el mayor del infierno tras Lucifer. Y debe saberse que reina junto a Oriente, y quien lo llama debe volver su rostro hacia Oriente, y se le aparecerá en bella figura y semblante. Enseña todas las ciencias, y da oro y plata a quienes lo constriñen, y da buena respuesta de lo que se le pregunta. Y revela los secretos del infierno si se le pide, y enseña verdaderamente las cosas ocultas[?] en la tierra y en el mar, y [muestra] todos los tesoros que están escondidos en la tierra, y guarda a los demás espíritus. Y se le debe llamar con buen tiempo.

El **tercer** espíritu es llamado **Satán**, el cual fue formado tras Lucifer, y mora en el aire cerca del mundo. Este Satán se aparece en gran semblante, y habita en el septentrión [*norte*]. Quien lo llama debe volver su rostro hacia el septentrión. Se aparece y tiene poder de deformar[?] a todos los hombres y mujeres si se le ordena, y se aparecerá para hacer todos los males según se le mande.

De los **cuatro espíritus** principales se dirán los oficios en esta parte, de los cuales el primero sigue.

Sigue el primero. El primero es llamado **Oriente**, y habita en Oriente; toma el nombre de la parte del mundo. — El **segundo** es llamado **Poymon**, y habita en occidente. — El **tercero** es llamado **Amoymon**, y habita en las partes meridionales [*sur*]. — El **cuarto** es llamado **Egyn**, y habita en las partes del septentrión [*norte*]. — **Oficio del primero** (*sigue en f. 180r*).

MANUSCRITO



Trinity O.8.29 · f. 180r · dominio público

TRANSCRIPCIÓN FRANCÉS ANTIGUO

[*rubrica*] **L'office du premier [Orient]**. Est de respondre verite de ce q[ue] on luy demande, et s'apparist[?]... reporter son esperit et les siens[?]; et si l'appelle vng maistre q[ui] le contraint, [*il enseigne*] toute philosophie. Et a dessoubz luy cent legions d'angels ou de mauuais[?] esperitz.

[*rubrica*] **Poymon** appert en semblance d'un homme [*a*] coronne moult resplendissante, et cheuauchant vng dramayd[r]on[dromadario?] tres [*fort?*]. Celuy q[ui] le contraint doit auoir son visage vers Orient, et il dict verite de ce q[ue] on luy demande, et apprent toutes sciences en maistre, et manifeste toutes choses murees[*cachées*], et donne dignites et grandes seigneuries, et fait venir touz les [*tresors?*] du maistre plainement. Et est seigneur de XXV[?] legions.

[*rubrica*] **Aymoymon** est Roy et appert en semblance d'ung homme et a longue barbe, et porte a son chief vne coronne

tres clere[?]; et ayme[?] q[ue] on luy face[?] sacrifice. Et donne bonne response de ce q[ue] on luy demande. On[?] conte[?] et donne cognoissance de toutes sciences, et donne grandes dignites en terre et les soustient, et donne bonne maniere et bon sens. Et a XX[?] legions. [*Egyn?*]

[*rubrica*] **Beal** est vng grand Roy q[ui] est dessoubz et est subject a Orient, q[ui] est grand, et fait home[l'homme] inuisible merueillensement, et donne sa grace a toutes choses; et [*a*] soubz luy L[?] legions.

[*rubrica*] **Agarat** est duc et appert benignement en semblance de home[*homme*] bening, et enseigne touz langau[g]es, et donne seigneuries et grandes dignites en terre; et [*a*] soubz luy LXXVI[?] legions.

[*rubrica*] **Barthas** est vng grand prince q[ui] appert en belle figure. [*Son*] office [*est de*] respondre et dire [*ce*] q[ue] on luy demande, et enseigne les choses muccees[*cachées*], et enseigne... et fait aymer [*ce que*] on luy demande; et fait l'homme [*prendre*] en q[ue]/lq[ue] figure [*qu'il veut*], et donne aux maistres verites[?], et enseigne p[er]faictement astronomie. Et a dessoubz luy XXVI[?] legions.

[*rubrica*] **Bulfas** (*sigue en f. 180v*)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El oficio del primero [Oriente]. Es responder con verdad a lo que se le pregunta, y se aparece... [*aporta*] su espíritu y los suyos; y si un maestro lo llama y lo constriñe, [*enseña*] toda filosofía. Y tiene bajo sí cien legiones de ángeles o de malos espíritus.

Poymon se aparece en semejanza de un hombre con corona muy resplandeciente, cabalgando un dromedario[?] muy [*fuerte*]. Quien lo constriñe debe volver su rostro hacia Oriente; y dice la verdad de lo que se le pregunta, y enseña todas las ciencias como maestro, y manifiesta todas las cosas ocultas, y da dignidades y grandes señoríos, y hace venir plenamente todos los [*tesoros*] del maestro. Y es señor de XXV[?] legiones.

Aymoymon es Rey y se aparece en semejanza de un hombre de larga barba, y lleva sobre su cabeza una corona muy clara; y gusta de que se le haga sacrificio. Y da buena respuesta de lo que se le pregunta. Da conocimiento de todas las ciencias, y otorga grandes dignidades en la tierra y las sostiene, y da buenos modales y buen juicio. Y tiene XX[?] legiones. [*Egyn?*]

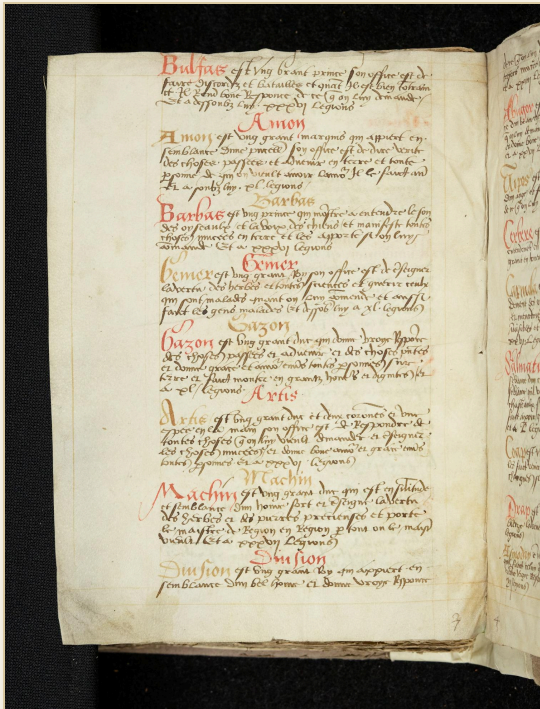
Beal es un gran Rey que está por debajo y sujeto a Oriente; es grande, y hace al hombre invisible maravillosamente, y da su gracia a todas las cosas; y tiene bajo sí *[L?]* legiones.

Agarat es duque y se aparece benignamente en semejanza de hombre benigno, y enseña todas las lenguas, y da señoríos y grandes dignidades en la tierra; y tiene bajo sí LXXVI*[?]* legiones.

Barbas es un gran príncipe que se aparece en bella figura, en armas*[?]*. Responde y dice lo que se le pregunta, y enseña las cosas ocultas, y hace amar aquello que se le pide; y hace que el hombre *[tome]* cualquier figura *[que quiera]*, y da verdades a los maestros, y enseña perfectamente la astronomía. Y tiene bajo sí XXVI*[?]* legiones.

Bulfas (*sigue en f. 180v*).

MANUSCRITO



Trinity O.8.29 · f. 180v · dominio público

TRANSCRIPCIÓN FRANCÉS ANTIGUO

[*rubrica*] **Bulfas** est vng grand prince. Son office est de faire discordes et batailles, et q[ue] il est bien to[u]rain[?]; et il rend bonne response de ce q[ue] on luy demande. Et a dessoubz luy XXXVI (36) legions.

[*rubrica*] **Amon** est vng grand marquis q[ui] appert en semblance d'une pucelle. Son office est de dire verite des choses passees et [a] aduenir en terre; et [*donne*] bonne [*response de*] pomme[?]... q[ue] on veult auoir amour[?], il le fait auoir. Et a soubz luy XL (40) legions.

[*rubrica*] **Barbas** est vng prince q[ui] monstre a entendre le son des oyseaulx et la voix des chiens, et manifeste toutes choses murees en terre, et les apporte se on luy commande. Et a XXVI[?] legions.

[*rubrica*] **Gemer** est vng grand Roy. Son office est de enseigner la vertu des herbes et toutes sciences, et guerir ceulx

q[ui] sont malades quant on luy demande, et aussi fait les gens malades. Et dessoubz luy a XL (40) legions.

[*rubrica*] **Gazon** est vng grand duc q[ui] donne vraye response des choses passees et [a] aduenir, et des choses presentes; et donne grace et amour enuers toutes personnes, et fait monter en grants honneurs et dignitees. Et [a] XL (40) legions.

[*rubrica*] **Artis** est vng grand duc, et [a] deux cornes et vne espee en la main. Son office est de respondre de toutes choses q[ue] on luy veult demander, et [d']enseigner les choses murees, et donne bonne amour et grand renom[?] entre les hommes. Et a XXXVI (36) legions.

[*rubrica*] **Machin** est vng grand duc q[ui] est en similitude et semblance d'un homme fort, et [*en*]seigne la vertu des herbes et des pierres precieuses, et porte le maistre par tout ou le maistre voudra. Et a XXXVI (36) legions.

[*rubrica*] **Dusion**[?] est vng grand Roy q[ui] appert en semblance d'un bel homme, et donne vraye response... (*sigue en f. 181r*)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Bulfas es un gran príncipe. Su oficio es provocar discordias y batallas...; y da buena respuesta de lo que se le pregunta. Y tiene bajo sí XXXVI (36) legiones.

Amon es un gran marqués que se aparece en semejanza de una doncella. Su oficio es decir la verdad de las cosas pasadas y por venir en la tierra; y a quien quiere obtener amor, se lo hace conseguir. Y tiene bajo sí XL (40) legiones.

Barbas es un príncipe que enseña a entender el canto de las aves y la voz de los perros, y manifiesta todas las cosas ocultas en la tierra, y las trae si se le ordena. Y tiene XXVI[?] legiones.

Gemer es un gran Rey. Su oficio es enseñar la virtud de las hierbas y [*las*] piedras, y sanar a los que están enfermos cuando se le ordena, y también hace enfermar a la gente. Y tiene bajo sí XL (40) legiones.

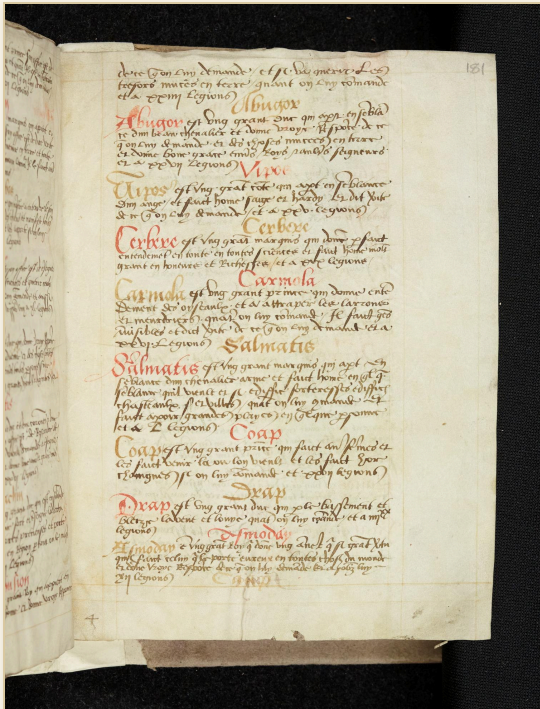
Gazon es un gran duque que da respuesta verdadera de las cosas pasadas y por venir, y de las cosas secretas; y da gracia y amor de los hombres, y hace ascender a grandes honras y dignidades. Y tiene XL (40) legiones.

Artis es un gran duque, con dos cuernos y una espada en la mano. Su oficio es responder de todas las cosas que se le quieran preguntar, y enseñar las cosas ocultas, y da buen amor y gran renombre entre los hombres. Y tiene XXXVI (36) legiones.

Machin es un gran duque en figura y semejanza de un hombre fuerte, y enseña la virtud de las hierbas y de las piedras preciosas, y lleva al maestro de región en región por todo lugar donde el maestro quiera. Y tiene XXXVI (36) legiones.

Dusion^[?] es un gran Rey que se aparece en semejanza de un hombre hermoso, y da respuesta verdadera... (*sigue en f. 181r*).

MANUSCRITO



Trinity O.8.29 · f. 181r · dominio público

TRANSCRIPCIÓN FRANCÉS ANTIGUO

(continúa Dinsion, de f.180v:) ...de ce q[ue] on luy demande, et [dit] les tresors muciees[cachés] en terre quant on luy commande. Et a XXVI (26) legions.

[rúbrica] **Abugor** est vng grand duc q[ui] appert en semblance d'un beau cheualier, et donne vraye response de ce q[ue] on luy demande, et dit [les] choses murees en terre, et donne bonne grace enuers Roys et [les] seigneurs. Et a XXVII (27) legions.

[rúbrica] **Vipos** est vng grand Roy[?] q[ui] appert en semblance d'un ange, et fait home[l'homme] saige et hardy, et dit verite de ce q[ue] on luy demande. Et a XXV (25) legions.

[rúbrica] **Cerbere** est vng grand marquis q[ui] donne parfait entendement en toutes sciences, et fait home[l'homme] moult grand en honneur et richesses. Et a XIX (19) legions.

[rúbrica] **Carmola** est vng grand prince q[ui] donne entendement des oyseaulx... et a attraper les larrons et meurdriers quant on luy commande. Il fait [grans nuisibles?] et dit verite de ce q[ue] on luy demande. Et a XXVI (26) legions.

[rúbrica] **Salmatis** est vng grand marquis q[ui] appert en semblance d'un cheualier arme, et fait home[l'homme] en [telle] semblance q[u'il] veult; et il edifie forteresses, edifices, chasteaux et villes... quant on luy commande, et fait auoir grandes playes[?] en q[ue]/q[ue] personne. Et a L (50) legions.

[rúbrica] **Coap** est vng grand prince q[ui] fait aymer entre [femmes?], et les fait venir la ou l'on veult, et les fait [transformer?] q[uant] on luy commande. Et a XXVII (27) legions.

[rúbrica] **Drap** est vng grand duc q[ui] parle bassement et clerement et loing quant on luy commande. Et a mille[?] legions.

[rúbrica] **Asmoday** est vng grand Roy q[ui] donne vng anel[anillo] q[ui] est [de] grand vertu, q[ui] fait celuy q[ui] le porte eueux en toutes choses du monde, et dit vraye response de ce q[ue] on luy demande. Et a soubz luy XI legions.

[rúbrica] **Caym**[Caim] (sigue en f. 181v)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

(continúa Dinsion:) ...de lo que se le pregunta; y [da] los tesoros ocultos en la tierra cuando se le ordena. Y tiene XXVI (26) legiones.

Abugor es un gran duque que se aparece en semejanza de un bello caballero, y da respuesta verdadera de lo que se le pregunta, y dice las cosas ocultas en la tierra, y da buena gracia ante los Reyes y [los] señores. Y tiene XXVII (27) legiones.

Vipos es un gran Rey[?] que se aparece en semejanza de un ángel, y hace al hombre sabio y audaz, y dice la verdad de lo que se le pregunta. Y tiene XXV (25) legiones.

Cerbere es un gran marqués que da y produce entendimiento en todas las ciencias, y hace al hombre muy grande en honor y riquezas. Y tiene XIX (19) legiones.

Carmola es un gran príncipe que da entendimiento del reloj[?]... y de atrapar a los ladrones y asesinos cuando se le ordena. Hace *[invisible?]* y dice la verdad de lo que se le pregunta. Y tiene XXVI (26) legiones.

Salmatis es un gran marqués que se aparece en semejanza de un caballero armado, y hace al hombre en la semejanza que quiera; y edifica fortalezas, edificios, castillos... cuando se le ordena, y hace tener grandes llagas[?] a cualquier hombre. Y tiene L (50) legiones.

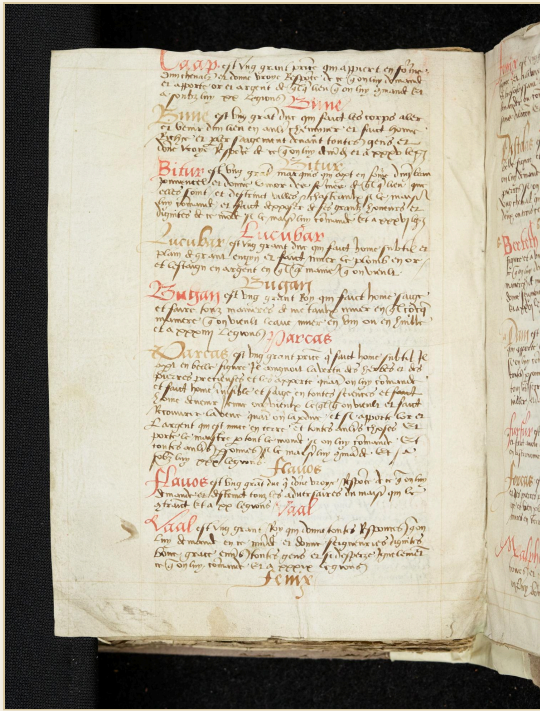
Coap es un gran príncipe que hace amar entre *[mujeres?]*, y las hace venir a donde uno quiere, y las hace *[transformar?]* cuando se le ordena. Y tiene XXVII (27) legiones.

Drap es un gran duque que *[da]* disfraz[?] y letras[?]... labor cuando se le ordena. Y tiene mil[?] legiones.

Asmoday es un gran Rey, y da un anillo que es de gran virtud, el cual hace a quien lo lleva dichoso en todas las cosas del mundo, y da respuesta verdadera de lo que se le pregunta. Y tiene bajo sí *[XL?]* legiones.

Caym*[Caim]* (*sigue en f. 181v*).

MANUSCRITO



Trinity O.8.29 · f. 181v · dominio público

TRANSCRIPCIÓN FRANCÉS ANTIGUO

(continúa de f.181r:) **Caap** est vng grand prince q[ui] appert en forme d'un cheualier. Il rend bonne response de ce q[ue] on luy demande, et apporte or et argent [a] celui... si on luy commande. Et a soubz luy XX (20) legions.

[*rubrica*] **Bune** est vng grand duc q[ui] fait les corps aller et venir d'un lieu en aultre chemin, et fait home[l'homme] riche et parler saigement deuant toutes gens, et donne vraye response de ce q[ue] on luy demande. Et a XXXV (35) legions.

[*rubrica*] **Bitur** est vng grand marquis q[ui] appert en semblance d'un beau homme, et donne l'amour des femmes[?]; et [fait] destruire villes et chasteaux se le mauuais[?] luy commande, et fait departir[quitar] ses grants honneurs et dignites de [qui] il veult se le mal luy commande. Et a XXXVI (36) legions.

[*rubrica*] **Lucubar** est vng grand duc q[ui] fait home[l'homme] subtil et plain de grant engyn[ingenio], et fait auoir le plomb en or et l'estaign en argent en [telle] maniere q[ue] on veult.

[*rubrica*] **Bugan** est vng grand Roy q[ui] fait home[l'homme] saige, et faire bons... [*resto ilegible*]. Et a XXXIII legions.

[*rubrica*] **Marcas** est vng grand prince q[ui] fait home[l'homme] subtil, [et] appert en belle figure. Il congnoist la vertu des herbes et des pierres precieuses, et les apporte quant on luy commande, et fait home[l'homme] inuisible et saige en toutes sciences, et fait venir vne rieuere[río] la q[ue]lle on veult, et [la] fait remonter la[?] venir quant on la[?]...; et si apporte or et argent q[ui] est muce[caché] en terre, et toutes aultres choses, et porte le maistre partout le monde se on luy commande, et toutes aultres choses q[ue] le maistre luy demande. Et a soubz luy XXVI[?] legions.

[*rubrica*] **Flauos** est vng grand duc q[ui] donne vraye response de ce q[ue] on luy demande, et destruit tous les aduersaires du maistre q[ui] le craint. Et a XXX legions.

[*rubrica*] **Vaal** est vng grand Roy q[ui] donne bonne response de ce q[ue] on luy demande, et donne seigneuries et dignites, [fait] home[l'homme] grand entre toutes gens; et [*resto dudoso/ilegible*] quant on luy commande. Et a XXXVI[?] legions.

[*rubrica*] **Fenix** (sigue en f. 182r)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

(continúa:) **Caap**[¿Coap?]² es un gran príncipe que se aparece [*como un caballero*?]. Da buena respuesta de lo que se le pregunta, y trae oro y plata a quien... si se le ordena. Y tiene bajo sí XX (20) legiones.

Bune es un gran duque que hace ir y venir los cuerpos de un lugar a otro, y hace al hombre rico y más elocuente ante todas las gentes, y da respuesta verdadera de lo que se le pregunta. Y tiene XXXV (35) legiones.

Bitur es un gran marqués que se aparece en semejanza de un hombre hermoso, y da el amor de las mujeres[?]; y hace destruir ciudades y castillos si el mal se lo ordena, y hace quitar sus grandes honores y dignidades a quien quiere si el mal se lo ordena. Y tiene XXXVI (36) legiones.

Lucubar es un gran duque que hace al hombre sutil y lleno de gran ingenio, y hace convertir el plomo en oro y el estaño en plata del modo que se quiera.

Bugan es un gran Rey que hace al hombre sabio... *[y]* lo hace venir del modo que se quiera. Y tiene XXVI*[?]* legiones.

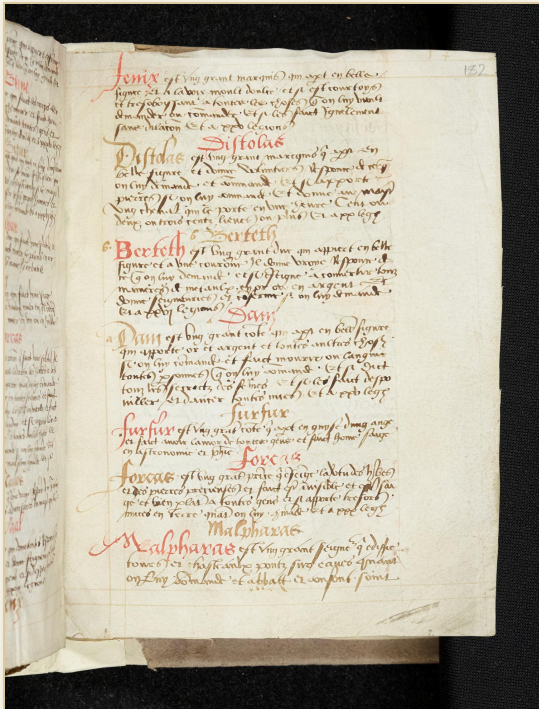
Marcas es un gran príncipe que hace al hombre sutil, *[se muestra]* en bella figura. Conoce la virtud de las hierbas y de las piedras preciosas, y las trae cuando se le ordena, y hace al hombre invisible y sabio en todas las ciencias, y hace venir un río a donde se quiera, y lo hace remontar*[?]* cuando...; y trae oro y plata que está oculto en la tierra, y todas las demás cosas, y lleva al maestro por todo el mundo si se le ordena, y todas las demás cosas que el maestro le pida. Y tiene bajo sí XXVI*[?]* legiones.

Flauos es un gran duque que da respuesta verdadera de lo que se le pregunta, y destruye a todos los adversarios del maestro que le teme. Y tiene *[XX?]* legiones.

Vaal es un gran Rey que da buena respuesta de lo que se le pregunta, y da señoríos y dignidades, *[hace]* al hombre grande entre todas las gentes; y *[hace]* desagradar*[?]*... cuando se le ordena. Y tiene XXVI*[?]* legiones.

Fenix (*sigue en f. 182r*).

MANUSCRITO



Trinity O.8.29 · f. 182r · dominio público

TRANSCRIPCIÓN FRANCÉS ANTIGUO

(continúa de f.181v:) **Fenix** est vng grand marquis q[ui] appert en belle figure, et [a] la voix moult doulce, et il est courtoys, et [respont] tresbien a toutes les choses q[ue] on luy veult demander, [quant] on [le] commande. Et si les fait ygnelement[promptement] sans dilation. Et a XXV (25) legions.

[rúbrica] **Distolas** est vng grand marquis q[ui] appert en belle figure. Il respont et dit [ce] q[ue] on luy demande, et [le] commande; et si apporte pierres[precieuses] se on luy commande. Et donne [au maistre] vng cheual q[ui] le porte en vng jour cent, ou deux cens, ou trois cens lieues, ou plus. Et a XX (20) legions.

[rúbrica] **Berteth** est vng grand duc q[ui] appert en belle figure, et [porte] vne couronne. Il donne bonne response de ce q[ue] on luy demande, et enseigne a conuertir tous metaulx et

metaille[?] en or ou en argent, et donne seigneuries; et respont se on luy demande. Et a XXVI[?] legions.

[rúbrica] **Dam** est vng grand Roy q[ui] appert en beau figure, q[ui] apporte or et argent et toutes aultres choses se on luy commande, et fait mourir ou languir toutes personnes se on luy commande. Et [dit] tous les secretz des choses, et... il les fait despucler[?]... et danser toutes[?]... Et a XXV (25) legions.

[rúbrica] **Furfur** est vng grand Roy q[ui] appert en guise d'un ange, et fait auoir l'amour de toutes gens, et fait home[l'homme] saige en astronomie et philosophie.

[rúbrica] **Forcas** est vng grand prince q[ui] enseigne la vertu des herbes et des pierres precieuses, et fait home[l'homme] inuisible, et [donne] bel parler auec toutes gens, et si apporte tresor murre[caché] en terre quant on luy [commande]. Et a XXVI[?] legions.

[rúbrica] **Malpharas** est vng grand seigneur q[ui] edifie tours et chasteaulx, ponts sur eaux grans... quant on luy demande, et [les] abbat[?] et confont[?]... (sigue en f. 182v)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

(continúa:) **Fenix** es un gran marqués que se aparece en bella figura, y tiene la voz muy dulce, y es cortés, y responde muy bien a todas las cosas que se le quieran preguntar, quando se le manda. Y las hace prontamente, sin dilación. Y tiene XXV (25) legiones.

Distolas es un gran marqués que se aparece en bella figura. Responde y dice lo que se le pregunta, quando se le manda; y trae piedras [preciosas] si se le ordena. Y da [al maestro] un caballo que lo lleva en un día cien, o doscientas, o trescientas leguas, o más. Y tiene XX (20) legiones.

Berteth es un gran duque que se aparece en bella figura, y [lleva] una corona. Da buena respuesta de lo que se le pregunta, y enseña a convertir todos los metales en oro o en plata, y da señoríos; y responde si se le pregunta. Y tiene XXVI[?] legiones.

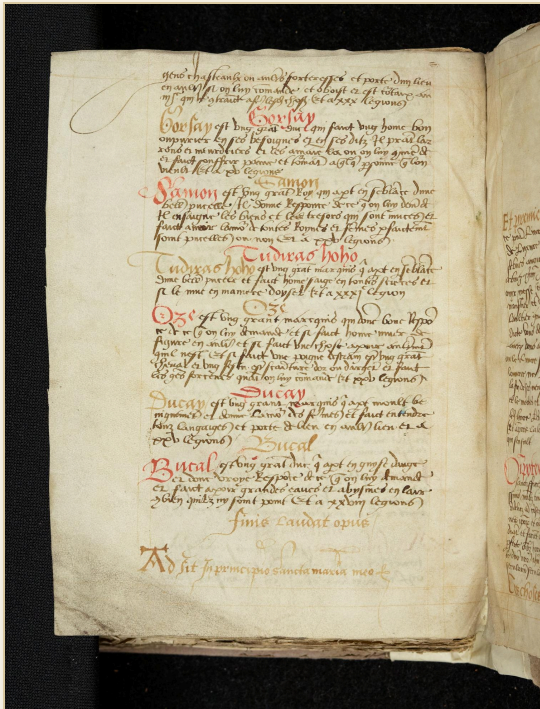
Dam es un gran Rey que se aparece en bella figura, que trae oro y plata y todas las demás cosas si se le ordena, y hace morir o languidecer a cualquier persona si se le ordena. Y [dice] todos los secretos de las cosas... Y tiene XXV (25) legiones.

Furfur es un gran Rey que se aparece en forma de ángel, y hace obtener el amor de todas las gentes, y hace al hombre sabio en astronomía y filosofía.

Forcas es un gran príncipe que enseña la virtud de las hierbas y de las piedras preciosas, y hace al hombre invisible, y *[da]* buen hablar con todas las gentes, y trae el tesoro oculto en la tierra cuando se le ordena. Y tiene XXVI^[?] legiones.

Malpharas es un gran señor que edifica torres y castillos, puentes sobre grandes aguas... cuando se le pide, y *[los]* derriba y confunde^[?]... (*sigue en f. 182v*).

MANUSCRITO



Trinity O.8.29 · f. 182v · dominio público

TRANSCRIPCIÓN FRANCÉS ANTIGUO

(continúa Malpharas, de f.182r:) ...tours et chasteaulx ou aultres fortresses, et porte d'un lieu en aultre se on luy commande, et [les] abbat en [telle] maniere q[u']il [le] veult. Et a XXX[?] legions.

[rúbrica] **Gorsay** est vng grand duc q[ui] fait vng home[l'homme] bon ouurier en son besogne et en son dit[?]. Il prent les larrons et meurdriers et les amaine se on luy commande, et fait cognoistre... ce q[ui] appartient q[ue] on veult bien. Et a [XXVI?] legions.

[rúbrica] **Samon** est vng grand Roy q[ui] appert en semblant d'une belle pucelle. Il donne response de ce q[ue] on luy demande, et enseigne les biens et les tresors q[ui] sont murrez[cachés], et fait auoir amour de toutes bonnes [gens] et femmes p[ar]faictement, [soient] pucelles ou non. Et a [XXX?] legions.

[rúbrica] **Tudirao Hoho** est vng grand marquis q[ui] appert en semblant d'une belle pucelle, et fait home[l'homme] saige en toutes sciences, et si le mue en maniere d'oyse[oiseau]. Et a XXXI legions.

[rúbrica] **Oze** est vng grand marquis q[ui] donne bonne response de ce q[ue] on luy demande, et si fait home[l'homme] muer[changer] figure en [telle qu'il veult], et si fait vne chose apparoir semblable q[u']il n'est [pas]; et si fait [apparoir] vng grand cheual, et [ung homme?] qui... deuant... doz[?]; et fait les gens forcenes[fous] quant on luy commande. Et a XXX[?] legions.

[rúbrica] **Ducay** est vng grand marquis q[ui] appert moult benigne[m]ent, et donne l'amour des femmes, et fait entendre tous langau[g]es, et porte d'un lieu en aultre lieu. Et a [XXVI?] legions.

[rúbrica] **Bucal** est vng grand duc q[ui] appert en guise d'un ange, et donne vraye response de ce q[ue] on luy demande, et fait apparoir grandes eaux et abysmes en l'air, bien q[u']ilz n'y sont point[aunque no las haya]. Et a XXVIII[?] legions.

[colofón, dorado] **finis. Laudat opus.** [invocación del copista, dorado] **Adsit in principio sancta Maria meo[?].**

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

(continúa Malpharas:) ...torres y castillos u otras fortalezas, y [las] traslada de un lugar a otro si se le ordena, y [las] derriba del modo que quiere. Y tiene XXX[?] legiones.

Gorsay es un gran duque que hace a un hombre buen artesano en su labor y en su palabra. Prende a los ladrones y asesinos y los trae si se le ordena, y hace conocer... lo que conviene. Y tiene VI legiones.

Samon es un gran Rey que se aparece en semejanza de una bella doncella. Da respuesta de lo que se le pregunta, y enseña los bienes y los tesoros que están ocultos, y hace obtener el amor de toda buena [gente] y de las mujeres perfectamente, sean doncellas o no. Y tiene [XXX?] legiones.

Tudirao Hoho es un gran marqués que se aparece en semejanza de un bello doncel[?], y hace al hombre sabio en todas las ciencias, y se mueve[?] a manera de ave. Y tiene XXXI[?] legiones.

Oze es un gran marqués que da buena respuesta de lo que se le pregunta, y hace al hombre mudar de figura en [la que quiera], y hace que una cosa parezca semejante a lo que no es; y hace [aparecer] un gran caballo, y [un

hombre?] que...; y hace enloquecer a las gentes cuando se le ordena. Y tiene XXX[?] legiones.

Ducay es un gran marqués que se aparece muy benignamente, y da el amor de las mujeres, y hace entender todas las lenguas, y traslada de un lugar a otro. Y tiene XXVI legiones.

Bucal es un gran duque que se aparece en forma de ángel, y da respuesta verdadera de lo que se le pregunta, y hace aparecer grandes aguas y abismos en el aire, aunque no los haya. Y tiene XXVIII[?] legiones.

Aquí termina. El fin alaba la obra. Asístame al comienzo santa María. *[amén]*